

LA • GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

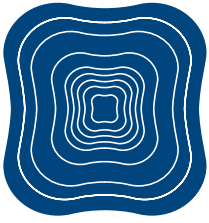
Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



**“Mi mamá ya vive
conmigo”**

**Wie bekomme ich
mehr Gehalt?**

**Alemania recluta
enfermeras en México**



ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Horario

De Lunes a Viernes:
7:00 a 21:00 horas
www.zahn-ffm.de

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

U Bockenheimer Warte
U4 U6 U7

*¡Hablamos
español!*



Dra. Astrid Muñoz Stopa

*Somos profesionales,
pero sobre todo humanos.
Nuestra dentista mexicana-
alemana graduada de la
Universidad de Mainz
le atiende en español.*

Endodoncia

Implantes dentales

Periodoncia con Láser

Aplicación de Óxido Nitroso para Sedación

Limpieza y Blanqueamiento dental

Tratamiento para niños

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17
60318 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
F: 069-95 90 80 80
info@rain-benthien.com



MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)
Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLPH MEURER
SEIT 1886



comtrans
Companien Internationaler Transport

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

*Genuss &
Leidenschaft*

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)-69-8787 6034

info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA





Estimadas lectoras, estimados lectores

“Mi mamá vive ya conmigo” el título la portada del nuevo número de nuestra revista. Se trata de una española de origen colombiano que lleva tres años viviendo en Alemania. Deseaba traer a Alemania a su madre colombiana afectada de demencia para vivir con ella aquí. Explicamos cómo lo logró.

Muchos tienen la impresión de que ganan muy poco en su empresa para la formación y experiencia laboral que aportan. Una reclasificación en una categoría salarial más alta permite obtener un mejor salario, y esto se puede lograr, por ejemplo, haciendo reconocer la formación adquirida en el extranjero.

¡Esperamos que disfrute de la lectura!

Liebe Leserinnen und Leser,

„Meine Mutter lebt jetzt bei mir“ steht auf der Titelseite der neuen Ausgabe unserer Zeitschrift. Es geht um eine Spanierin mit kolumbianischer Herkunft, die seit drei Jahren in Deutschland lebt. Sie wollte ihre pflegebedürftige kolumbianische Mutter nach Deutschland holen, um mit ihr hier zusammen zu leben. Wir erklären, wie sie das geschafft hat .

Viele haben den Eindruck, dass sie für ihre Ausbildung und Berufserfahrung zu wenig vom Arbeitgeber bekommen. Die Eingruppierung in eine höhere Entgeltgruppe bringt ein besseres Gehalt. Das geht z. B. über die Anerkennung der im Ausland erworbene Ausbildung.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber

La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)



069 97844049



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt

La Guía de Frankfurt/RheinMain
www.guia-frankfurt.net
seit 2007 desde 2007

ISS N 1866-5667

Herausgeber und Chefredakteur Editor y Director
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung Redacción y administración
Claudio Blasco
Frankfurt Westend Messe – Regus-
Friedrich-Ebert-Anlage 36 – 60325 Frankfurt / Germany
Tel. 069 97844049 – Mobile: 01785530186 =
+491785530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout Diagramación y maquetación
Ingo Thiel, Frankfurt, www.ithiel.de – Email: info@ithiel.de

Erscheinungsweise Periodicidad
alle drei Monate jeweils zum 1 cada tres meses al 1º del mes

Nächster Redaktionsschluss Próximo cierre de redacción
12.05.2020

Nächste Ausgaben Próximos números

Juni/ Juli/ August 2020
Junio/ Julio/ Agosto 2020

September/ Oktober/ November 2020
Septiembre/ Octubre/ Noviembre 2020
Dezember 2020/ Januar/ Februar 2021
Diciembre 2020/ Enero/ Febrero 2021

Werbung Publicidad
claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website

La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.



Inhalt

Editorial Carta del director	4
-------------------------------------	----------

Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt	5
---	----------

Vida y trabajo en Alemania Leben & Arbeiten in Deutschland

Wie kann ich mehr verdienen?	8
------------------------------	---

¿Cómo ganar más?	8
------------------	---

Vida y trabajo en Alemania Leben & Arbeiten in Deutschland

Umsetzung des neuen Einwanderungsgesetzes	14
---	----

Alemania implementa la nueva ley de inmigración	14
---	----

Salud Gesundheit

El dolor de espalda es un trastorno muy extendido	18
---	----

Rückenschmerzen ist Volkskrankheit	18
------------------------------------	----

Recetas de cocina Kochrezepte

Ají de gallina	22
----------------	----

Hühnerfrikassee mit Käse-Nusssauce	22
------------------------------------	----

Cultura y tiempo Libre Kultur & Freizeit

Medellín, Stadt des Ewigen Frühlings	30
--------------------------------------	----

Medellín, la ciudad de la eterna primavera	31
--	----

Vida y trabajo en Alemania Leben & Arbeiten in Deutschland

Die in Frankfurt am Main lebende spanische Schriftstellerin

Macarena Muñoz erhält Auszeichnung für ihren Roman

„Memorias fugitivas“	34
----------------------	----

Macarena Muñoz recibe el premio Círculo Rojo por su novela

«Memorias fugitivas»	34
----------------------	----

Inhalt

Asuntos legales, fiscales y financieros Recht, Steuer & Finanzen

Reagrupamiento familiar de padres extranjeros no comunitarios	44
Familienzusammenführung für ausländische Eltern ohne EU-Pass	44

Vida y trabajo en Alemania Leben & Arbeiten in Deutschland

Escasez de aprendices de oficios	50
Nachwuchsmangel in der Berufsausbildung	50

Ofertas de empleo Stellenanzeigen 56

La Guía Local

Gesundheit Salud	58
Behörden und Beratungsstellen	
Officinas públicas y de asesoramiento	63
Übersetzer Traductores	66
Abogados Rechtsanwälte	68
Notarios Notare	69
Schulen und Kurse Escuelas y cursos	70
Reisen und Urlaub Viajes y turismo	74
Psicólogos psicoterapeutas	
Psychologen und Psychotherapeuten	76
Religi3n Religion	77
Gaststätten Restaurants	80
Produkte Productos	86

Agenda de eventos Kulturkalender 90



Wie kann ich mehr verdienen?

¿Cómo ganar más?

Wie kann ich mehr verdienen? Wie steige ich in der Entgeltgruppe auf?

Viele hätten zwar gerne eine Gehaltserhöhung, doch fällt ihnen die Gehaltsverhandlung schwer. Wenn Sie wirklich aufsteigen wollen, muss es über die Stellschraube der Qualifikation gehen. Lassen Sie sich dafür die im Ausland erworbene Ausbildung anerkennen.

¿Cómo ganar más? ¿Cómo ascender en la categoría salarial?

A muchos les gustaría tener un aumento de sueldo, pero les resulta difícil negociar su sueldo. Si realmente quieres ascender, debes intentarlo apretando el tornillo de tus cualificaciones profesionales, por ejemplo, haciendo reconocer tu formación adquirida en el extranjero.

¿Cuánto gano y cuánto debería ganar?

En general, el dinero es un tema del que no se suele conversar. Pero muchas veces el asalariado cree siempre que su sueldo es insatisfactorio y siente que es tratado injustamente. Y la pregunta es ¿a qué sueldo tengo derecho en realidad?

En Alemania, como en casi todos los países, existen convenios colectivos de trabajo que regulan el pago de sueldo. Sin embargo, a muchos empleados, también a los alemanes, el sistema de clasificación según categorías y niveles salariales de los convenios les resulta bastante confuso.

«El sueldo depende de dos factores:
la categoría salarial y el nivel salarial»

Muchos desean saber cómo calcular el propio sueldo o estimar cómo evolucionará éste en los próximos meses y años. En lugar de claridad, las tablas, letras y cifras causan más bien confusión. Por eso vamos a explicar qué es una categoría salarial («Entgeltgruppe») y nivel salarial («Entgeltstufe»), dónde se aplican y qué factores deciden en qué categoría salarial se clasifica a un empleado.

Nivel salarial

El nivel salarial («Entgeltstufe») es un concepto simple y depende de la antigüedad en la empresa para cada categoría salarial. Cuanto más tiempo trabajas en tu puesto, más ganas. Las graduaciones dependen del tipo de convenio. En el TVÖD (convenio colectivo para trabajadores del servicio público de Alemania), por ejemplo, pueden pasar varios años antes de pasar al siguiente nivel salarial y obtener un aumento de sueldo.

Categoría salarial

En otras relaciones laborales, sin embargo, el sueldo se determina a través de una categoría salarial. Aquí, cada empleado sujeto a convenio colectivo es agrupado en una categoría salarial y percibe el sueldo al que tiene derecho según esa clasificación.

¿Cómo de se determina la categoría salarial de un empleado?

En el TVÖD (convenio colectivo para trabajadores del servicio público de Alemania), por ejemplo, existe un sistema basado en dos aspectos diferentes para clasificar a cada empleado en una categoría salarial. El factor decisivo aquí son las cualificaciones profesionales. Cuanto mejor sea la formación y los conocimientos previos que aporte el empleado, más alta es la categoría salarial y el sueldo que se le paga (ver tabla más abajo).

En el ejemplo del Convenio colectivo para los trabajadores del sector público TVÖD existen las siguientes categorías:

- 1 a 4: Trabajadores no cualificados o semicualificados.
- 5 a 8: Trabajadores que hayan completado al menos tres años de formación profesional.
- 9 a 12: Empleados con título de grado.
- 13 a 15: Empleados con título universitario, master, licenciatura o formación comparable.

Tarifvertrag für den Öffentlichen Dienst 2019

Entgeltgruppe Euro	Entgeltstufe 1	Entgeltstufe 2	Entgeltstufe 3	Entgeltstufe 4	Entgeltstufe 5	Entgeltstufe 6
E 15Ü	5931,38	6582,83	7199,96	7611,40	7707,40	
E 15	4860,31	5190,81	5559,47	6062,74	6580,45	6921,06
E 14	4401,04	4700,31	5091,13	5524,82	6008,27	6355,34
E 13	4056,62	4384,61	4757,99	5163,37	5640,38	5899,26
E 12	3635,65	4013,07	4454,13	4943,53	5517,78	5790,26
E 11	3508,11	3856,11	4182,29	4536,17	5020,49	5292,98
E 10	3380,51	3655,13	3964,32	4299,65	4673,08	4795,69
E 9c	2994,70	3490,82	3786,03	4106,46	4453,88	4565,39
E 9b	2994,70	3232,46	3505,82	3802,54	4128,12	4400,58
E 9a	2994,70	3198,34	3254,35	3443,66	3787,50	3922,86
E 8	2808,91	2999,92	3132,23	3264,31	3405,98	3474,11
E 7	2635,53	2855,60	2986,70	3119,00	3243,78	3310,79
E 6	2586,00	2767,11	2894,11	3019,78	3143,22	3206,10
E 5	2480,74	2656,42	2775,08	2900,74	3017,50	3077,85
E 4	2363,07	2540,85	2690,02	2782,88	2875,73	2930,10
E 3	2325,89	2517,08	2563,61	2669,96	2749,76	2822,87
E 2Ü	2171,61	2393,99	2473,88	2580,40	2653,60	2708,23
E 2	2152,51	2346,00	2392,92	2459,87	2607,03	2760,98
E 1		1929,88	1962,63	2003,59	2041,77	2140,05

De este ejemplo se desprende que la clasificación de la categoría salarial depende claramente de la formación. La buena noticia es que es muy posible ascender, accediendo a una categoría salarial superior. La mala noticia es que desafortunadamente no se produce solo, sino que hay que ser activo e invertir tiempo y energía para poder dar el salto a una categoría superior.

¿Qué hacer en caso de una clasificación incorrecta?

Las tareas asociadas a un puesto de trabajo en particular y la posición del cargo dentro de un departamento constituyen la base para la descripción del puesto de trabajo (“Stellenbeschreibung”). Y la descripción del puesto de trabajo sirve a su vez para la valoración del puesto en cuanto a la categoría salarial. Es evidente que un trabajo que requiere un alto nivel de responsabilidad y altas habilidades de liderazgo se valorará de manera diferente a un empleo sin esas características. La valoración se refleja en la clasificación de la categoría salarial.

Pero ¿qué puede hacer un empleado que siente que está agrupado incorrectamente? En ningún caso podrá solicitar la reclasificación en una categoría salarial superior. No es el empleado como titular del puesto el que es reclasificado, sino su puesto. Lo que debe hacer el empleado más bien es explicar por qué la categoría salarial actual no se corresponde a sus tareas actuales. Es algo que deberá preparar muy bien, ya que tendrá que demostrar y justificar por qué su trabajo actual cumple las características de la categoría salarial, a la que aspira.

¿Cómo ascender en la escala salarial?

Los empleados experimentan una subida del sueldo gracias al nivel salarial, que tiene en cuenta la antigüedad en la empresa dentro de una categoría salarial. Pero muchas personas desearían, por supuesto, ascender a una categoría de remuneración más elevada, ya que las diferencias en algunos casos pueden ser muy relevantes y suponer



varios miles de euros al año. No confundas entonces el aumento de sueldo (automático) del nivel salarial con una nueva categoría salarial. A medida que tu experiencia laboral crece, pasas a un nivel salarial más alto, pero no a una categoría salarial más alta. Por eso, si realmente quieres ascender, tienes que intentarlo apretando el tornillo de tus cualificaciones profesionales. Es decir, deberías mejorar tu formación, adquirir nuevas habilidades que te ayuden en su trabajo, más allá de las capacidades requeridas. Y si has estudiado en el extranjero, haz que te reconozcan tus títulos profesionales.



Umsetzung des neuen Einwanderungsgesetzes

Alemania implementa la nueva ley de inmigración



Alemania está creando oficinas de atención en numerosas ciudades para centralizar las competencias y facilitar la llegada de inmigrantes no comunitarios. Además, promueve de forma selectiva la contratación de personal de enfermería mediante oficinas de contacto en el extranjero.

[sigue leyendo](#)

Deutschland richtet in vielen Städten „Welcome-Centers“ ein, um Kompetenzen zu bündeln und damit die Aufnahme von Migranten aus Nicht-EU-Ländern zu erleichtern. Außerdem wird die Anwerbung von Pflegekräften mit Anlaufstellen im Ausland gezielt vorangetrieben.

[Weiterlesen](#)



El 1 de marzo de 2020 entra en vigor la ley federal de inmigración de trabajadores cualificados. Alemania está creando al efecto oficinas de atención en diferentes ciudades.

Hamburgo

En Hamburgo, el primer paso consiste en la apertura del «Hamburg Welcome Center for Professionals», con sede en la calle Millerntorplatz 1. Cuatro nuevos empleados asesorarán a empleadores en todas las cuestiones de la nueva ley y coordinarán los procesos. En general, se espera de la nueva ley que los procedimientos de ingreso sean más rápidos y transparentes. En este contex-

to, también se apoyarán a los centros de concesión de visados de trabajo.

Bonn

El 17 de febrero de 2020 se inauguró en Bonn la nueva Agencia Central de Servicios de Reconocimiento de Profesionales (ZSBA). Como en muchos sectores existe una fuerte demanda de trabajadores cualificados, esta oficina actuará como punto de contacto central y guía para profesionales del extranjero. La agencia apoyará a los candidatos en su camino a través del proceso de reconocimiento hasta su llegada a Alemania. Esto también permitirá aliviar la carga de trabajo de las autoridades de reconocimiento.



Contratación de personal de enfermería a través de nueva agencia

El Ministerio Alemán de Salud impulsa los preparativos para la capacitación y la selectiva contratación de personal de enfermería con oficinas en el extranjero. La nueva Agencia Alemana para Profesionales de la Salud y la Enfermería (DeFa) es una institución financiada por el Gobierno alemán con sede en Saarbrücken. Su objetivo es facilitar la contratación de profesionales extranjeros del área de enfermería para Alemania. Su tarea principal es centralizar y acelerar los procedimientos administrativos relacionados con la contratación de personal. Además, también actúan como intermediarios entre candidatos y empleadores y aseguran que se cumplan las normas sociales y que el personal de enfermería esté bien atendido durante su proceso de integración. Apoyan a los profesionales en todos los procedimientos burocráticos, como la aprobación de los visados y el reconocimiento de cualificaciones.

Apertura de oficina alemana en la ciudad de México

En marzo de 2020 DeFa abrió una oficina en la ciudad de México para apoyar al personal de enfermería mexicano interesado en el reconocimiento de sus calificaciones en Alemania. Por encargo del Ministerio de Salud, profesionales mexicanos de enfermería también podrán recibir una capacitación adicional para poder trabajar en Alemania.

INFO:

www.arbeitsagentur.de/vor-ort/zav/trabajos-de-enfermeria-en-alemania



**El dolor de espalda
es un trastorno muy
extendido.**

**Rückenschmerzen
ist Volkskrankheit**

Mucha gente sufre dolores de espalda sin causa detectable, y de forma permanente. En 2017, por ejemplo, el 17% de los asegurados de AOK en Hesse estaban bajo tratamiento médico por el llamado dolor de espalda crónico no específico. Más de una cuarta parte de ellos, a su vez, se han visto afectadas desde al menos 2013.

Este es el resultado de un reciente informe sobre uso de medicamentos del Instituto Científico de AOK (WIdO) sobre los propios pacientes asegurados en la caja de seguro AOK. El dolor de espalda crónico no específico afecta especialmente a mujeres: en 2017, unos 147.000 de los 263.000 afectados en Hesse eran mujeres. En general, alrededor del 19 por ciento de todas las mujeres aseguradas y casi el 15 por ciento de los hombres sufren de dolor de espalda crónico no específico. La tasa aumenta paulatinamente con la edad y es más alta para ambos sexos en los últimos años antes de la jubilación.

[sigue leyendo](#)

Vielen Menschen schmerzt der Rücken ohne erkennbare Ursache – und das dauerhaft. 17 Prozent der AOK-Krankenversicherten in Hessen, zum Beispiel, waren 2017 wegen so genannter chronischer, unspezifischer Rückenschmerzen in ärztlicher Behandlung. Von diesen wiederum ist mehr als ein Viertel seit mindesten 2013 betroffen.

Das geht aus dem aktuellen Heilmittelbericht des Wissenschaftlichen Instituts der AOK (WIdO) über die bei der AOK versicherten Patienten. Chronische, unspezifische Rückenschmerzen betreffen dabei vor allem Frauen: 2017 waren 147.000 der rund 263.000 hessischen AOK-Patienten weiblich. Insgesamt leiden somit rund 19 Prozent aller Krankenversicherten Frauen und fast 15 Prozent der Männer unter chronischen, unspezifischen Rückenschmerzen. Die Rate steigt mit zunehmendem Lebensalter kontinuierlich an und ist in den letzten Jahren vor dem Renteneintritt bei beiden Geschlechtern am höchsten.

[Weiterlesen](#)



¿Cómo tratar esta enfermedad?

El tratamiento dura a veces varios años: de los 263.000 pacientes con dolor de espalda asegurados en AOK en 2017, el 65 por ciento ya estaban en tratamiento en 2016 y el 26 por ciento vienen siendo tratados de forma permanente desde 2013.

«Las cifras muestran por qué se considera el dolor de espalda un trastorno muy extendido. Además del tratamiento médico y la fisioterapia, hay medidas preventivas que pueden ayudar a combatir la falta de ejercicio y los esfuerzos físicos mal repartidos, pero también la obesidad», dice la AOK de Hesse.

Existen claras diferencias de género en el uso de los servicios fisioterapéuticos: alrededor del 27 % de las mujeres utilizan la fisioterapia, en comparación con sólo el 19% de los hombres. Y se recurre a medicamentos con mucha más frecuencia: el 80 por ciento de las mujeres y el 76 por ciento de los hombres que sufren dolor tomaron analgésicos en 2017.



Quelle / Fuente: AOK-Presse



Wie kann die Krankheit behandelt werden?

Die Behandlung zieht sich teilweise über mehrere Jahre hinweg: Unter den 263.000 AOK-Versicherten Rückenschmerzpatienten des Jahres 2017 waren 65 Prozent bereits 2016 in Behandlung und 26 Prozent dauerhaft seit 2013.

„Die Zahlen zeigen, dass der Rückenschmerz zu Recht als Volkskrankheit bezeichnet wird. Neben der Behandlung durch Arzt und Physiotherapie können Präventionsmaßnahmen gegen Bewegungsmangel und einseitige Belastungen, aber auch gegen Übergewicht helfen“, heißt es seitens der AOK Hessen.

Bei der Inanspruchnahme von physiotherapeutischen Angeboten zeigen sich klare Geschlechterunterschiede: Bei den Frauen nutzten rund 27 Prozent eine Physiotherapie, bei den Männern nur 19 Prozent. Deutlich häufiger werden Arzneimittel eingenommen: 80 Prozent der Frauen und 76 Prozent der männlichen Schmerzpatienten griffen



Ají de gallina

Hühnerfrikassee mit Käse-Nusssauce





En Perú apenas se encontrará a alguien que no conozca o haya comido el plato «Ají de gallina». En el menú de cada familia peruana este plato no debe faltar. Esto hasta lo puede confirmar mi hija, la cual creció con el “Ají de gallina” y eligió este plato como su comida favorita. La salsa de ají cremosa mezclada con la carne de gallina, le da al “Ají de gallina” una nota especial y un sabor delicioso. Ya que el ají amarillo es relativamente suave y no tan picante, en la gastronomía peruana se le favorece como condimento. A quien le gusta el “Ají de gallina” un poco más picante, cocina el ají entero, es decir con las semillas.

Según se cuenta, el «Ají de gallina» tiene un pasado dulzón, procedente del «menjar blanc», una crema de leche dulce. En el siglo XVI los españoles trajeron este dulce al Perú. Un dulce que tiene antecedentes ibéricos y arábigos. Se trataba de una crema espesa, compuesta de pechuga de gallina, arroz, almendras y azúcar. Con el tiempo desapareció la carne de gallina de este dulce y la gallina se preparaba con una salsa cremosa de ají, queso y nueces. Hoy el “Ají de gallina” es uno de los platos favoritos en la gastronomía peruana.

[sigue leyendo](#)



In Peru wird man kaum jemanden finden, der das Gericht „Ají de gallina“ nicht kennt bzw. noch nicht gegessen hat. Im Menü-Speiseplan jeder Familie ist es ein beliebtes und regelmäßig zubereitetes Gericht. Das kann meine Tochter nur bestätigen, die mit dem „Ají de gallina“ aufgewachsen ist und es zu einem ihrer Lieblingsessen erkoren hat. Die cremige Chilisauce mit dem Hühnerfleisch vermengt verleiht dem Gericht die spezielle Note und einen köstlichen Geschmack. Da die gelbe Chilisorte, bekannt als „Ají amarillo“ recht mild ist, wird diese in der peruanischen Gastronomie bevorzugt als Geschmacksgeber verwendet. Wenn man dem „Ají de gallina“ mehr Schärfe verleihen möchte, kann man die Samen der Chilis natürlich mitkochen.

Angeblich hat das Gericht „Aj de gallina“ einen süßen Vorfahren, nämlich den „Menjar Blanc“, eine gezuckerte Milchcreme. Im 16. Jahrhundert brachten die spanischen Besatzer diese Süßspeise arabischen und iberischen Ursprungs ins Land: einen cremigen Pudding, der anfangs aus Hühnerbrust, Reismehl, Mandeln und Zucker bestand. Mit der Zeit verschwand dann die Zutat des Huhns aus der Nachspeise und dieses wurde dann mit einer Chili-Käse-Nusssauce zum beliebten Hauptgericht verfeinert.

[Weiterlesen](#)



Ingredientes para 4 porciones:

- 1 pollo entero (o 800 g de pechuga de pollo)
- 4 papas
- 1 tallos de apio
- 2 cebollas
- 1 zanahoria
- 1 cucharada de ajo
- 200g de nueces
- 200g de queso parmesano
- 6 galletas saladas (Cracker)
- 250ml de leche
- 1 ¼ L agua
- 80ml de aceite
- 3 cucharadas de ají panca (o chili rojo en polvo)
- 3 cucharadas de ají amarillo
- 1 cucharadita de orégano
- ½ cucharadita comino molido
- Sal
- Pimienta negra

Para la decoración:

- 3 huevos duros
- 8 aceitunas negras



Preparación:

Corta la zanahoria y el apio en rodajas finas. Cocínalos junto con el pollo en una olla con agua durante unos 60 minutos (en una olla de presión durante unos 45 minutos). Quita el pollo del caldo y déjalo enfriar, guarda el caldo. Separa la carne de pollo del hueso, deshíláchala en trozos o córtala en tiras de 1 cm de ancho. Pon galletas crackers en la licuadora junto con la leche. Pica finamente las cebollas y el ajo. En una olla con aceite, fríe las cebollas, el ajo, el ají amarillo y el «ají panca» hasta que se vuelvan transparentes, revolviendo de vez en cuando. Sazona con comino y orégano y echa unos 400 ml del caldo de pollo. Añade las galletas batidas y cocina todo a fuego lento, revolviendo continuamente. Pela las patatas y hiérvela en abundante agua durante unos 15 minutos. Córtalas en rodajas de unos 2 cm de grosor. Pica finamente las nueces y ponlas en la olla junto con el pollo y el queso. Sazona al gusto con sal y pimienta. Cocina a fuego lento durante unos 5 minutos hasta que el queso esté completamente derretido. Si la salsa es demasiado espesa, dilúyela con un poco de caldo de pollo. Corta los huevos duros en cuartos, colócalos en los platos con 2 rebanadas de papas y aceitunas cada una y rellénalos con 1 porción de «ají de gallina». Sirve con arroz.



Zutaten für 4 Portionen:

1 ganzes Hähnchen (oder 800 g Hühnerbrustfilet)

4 Kartoffeln

1 Selleriestange

2 Zwiebeln

1 Karotte

1 EL Knoblauch

200 g Walnüsse

200 g Parmesankäse

6 salzige Cracker

250 ml Milch

1 $\frac{1}{4}$ L Wasser

80 ml Öl

3 EL Ají panca (oder rotes Chilipulver)

3 EL gelbes Chilimus

1 TL Oregano

$\frac{1}{2}$ TL Kreuzkümmel, gemahlen.

Salz

schwarzer Pfeffer

Für die Dekoration:

3 Eier, hartgekocht

8 schwarze Oliven



Zubereitung:

Die Karotte und den Sellerie in feine Scheiben schneiden. Zusammen mit dem Hähnchen in einem Topf mit Wasser etwa 60 Minuten gar kochen (im Schnellkochtopf etwa 45 Minuten). Das Hähnchen aus der Brühe nehmen und abkühlen lassen, die Brühe aufbewahren. Das Hähnchenfleisch vom Knochen lösen, in Stücke zupfen oder in etwa 1 cm breite Streifen schneiden. Das Toastbrot in der Milch kurz einweichen, im Mixer pürieren (die Cracker können direkt mit der Milch in den Mixer gegeben werden). Die Zwiebeln und den Knoblauch fein hacken. In einem Topf mit Öl die Zwiebeln, den Knoblauch, das Chilimus und „Ají panca“ unter gelegentlichem Rühren glasig dünsten. Mit Kreuzkümmel und Oregano würzen und mit etwa 400 ml Hähnchenbrühe löschen. Das pürierte Brot hinzugeben und bei schwacher Hitze und unter ständigem Rühren kochen lassen. Die Kartoffeln schälen und in reichlich Wasser etwa 15 Minuten gar kochen. In etwa 2 cm dicke Scheiben schneiden. Die Walnüsse fein hacken, zusammen mit dem Hähnchenfleisch und dem Käse in den Topf geben. Mit Salz und Pfeffer abschmecken. Bei niedriger Hitze etwa 5 Minuten kochen lassen, bis der Käse komplett geschmolzen ist. Sollte die Sauce zu dickflüssig sein, mit etwas Hähnchenbrühe verdünnen. Die hart gekochten Eier vierteln, mit je 2 Kartoffelscheiben und Oliven auf die Teller legen und mit 1 Portion „Ají de Gallina“ auffüllen. Mit Reis servieren.

Autor:

Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

www.heidi-schade-fotografie.de

OLVÍDATE, ESTO NO LO COSTEA NINGÚN SEGURO

AOK
Die Gesundheitskasse.

Hasta
400 €
para presta-
ciones comple-
mentarias

AOK Hessen te ofrece mucho más. Descubre ya las atractivas prestaciones adicionales del seguro de salud AOK: vacunas para viajeros, detección de cáncer de piel o revisiones médicas.

La salud, en las mejores manos.

aok.de/hessen/besserwissen





Reiseziele in Latein- amerika wo Europäer noch rar sind!

*Medellín,
Stadt des ewigen
Frühlings*



Medellín, la ciudad de la eterna primavera



Medellín

Stadt des Ewigen Frühlings

Vor etwas mehr als 20 Jahren machte sich Medellín einen Namen als gefährlichste Stadt der Welt. In den frühen Neunzigern erreichte die Jagd auf Drogenbaron Pablo Escobar, den Anführer des Medellín Kartells, ihren Höhepunkt. Von Spezialkräften auf einem Hausdach niedergeschossen endete die Schreckensherrschaft von „El Patrón“. Ab 2002 ging es dann stetig bergauf mit der Sicherheit und dem Ansehen Medellíns. Medellín gilt heute als eine der innovativsten Metropolen der Welt. Es lohnt heute die Schauplätze der Vergangenheit und der Gegenwart der „Stadt des Ewigen Frühlings“ zu besichtigen, mit seinem ganzjährig angenehmen Klima. Runden Sie den Besuch mit einem Ausflug zur wunderbaren Laguna de Guatapé.





Medellín

la ciudad de la eterna primavera

Hasta hace poco más de 20 años, Medellín era famosa por ser la ciudad más peligrosa del mundo. A principios de los noventa, la caza del narcotraficante Pablo Escobar, líder del cartel de Medellín, alcanzó su punto álgido. Abatido por fuerzas especiales en el techo de una casa, terminó el reino de terror de „El Patrón“... A partir de 2002, la seguridad y la reputación de Medellín comenzaron a mejorar constantemente. Hoy en día Medellín es considerada una de las ciudades más innovadoras del mundo. Vale la pena visitar los sitios del pasado y del presente de la llamada „Ciudad de la Eterna Primavera“, con su agradable clima durante todo el año. Completa tu visita con una excursión a la maravillosa Laguna de Guatapé.





Die in Frankfurt am Main lebende spanische Schriftstellerin Macarena Muñoz erhält Auszeichnung für ihren Roman „Memorias fugitivas“

Macarena Muñoz recibe el premio Círculo Rojo por su novela «Memorias fugitivas»



Am 21. Februar 2020 hat Macarena Muñoz, die seit 1997 in Frankfurt lebt, für ihr Buch „Memorias fugitivas“ den Preis „Círculo Rojo“ in der Kategorie historischer Roman erhalten. Die Handlung spielt hauptsächlich in Frankfurt, wo verschiedene Einzelheiten aus der Geschichte der jüdischen Gemeinde beschrieben werden. Es zeichnet gleichzeitig ein sehr interessantes Porträt der Stadt am Main, ihrer Gegenwart und ihrer Vergangenheit, ihrer Lichter und ihrer Schatten.

[Weiterlesen](#)

El viernes 21 de febrero de 2020, Macarena Muñoz, que reside en Frankfurt desde 1997, recibió el premio Círculo Rojo en la categoría de novela histórica, por su libro, «Memorias fugitivas». La narración se desarrolla principalmente en Frankfurt y hace un muy interesante retrato de la ciudad orillas del río del Meno, de su presente y su pasado, de sus luces y sus sombras. Junto a Macarena Muñoz, también estaba nominada para la categoría de libros infantiles la española afincada en Frankfurt Alejandra Plaza. La Gala y entrega de Premios tuvo lugar en Roquetas de Mar, Almería. Famosos y celebridades de las artes entregaron los premios a los ganadores. Es un orgullo que Macarena traiga el premio a Frankfurt.

[sigue leyendo](#)



Memorias fugitivas

Macarena Muñoz retrata en este libro «Memorias fugitivas» una fascinante saga familiar. Su protagonista Ismael Pauli, un joven estudiante, reconstruirá un pasado que se ha mantenido mucho tiempo en silencio. La trama se desarrolla en Namibia y en Frankfurt, retratando con acierto la historia de la comunidad judía de esta ciudad desde el siglo XV, hasta nuestros días, así como algunos acontecimientos de la Namibia colonial. ¿Por qué es necesario hurgar en el pasado? ¿Qué secretos descubrirá Ismael? ¿Cómo influirá esta indagación en el desarrollo personal del joven?



Macarena Muñoz

Macarena Muñoz nació en Sevilla, pero pasó gran parte de su infancia, adolescencia y juventud en Granada, en donde cursó los estudios de Filología Hispánica y de Traductores e Intérpretes. En esa etapa de su vida fue la literatura una de sus pasiones. De hecho, participó y ganó algunos concursos de poesía y relatos breves. Después de terminar sus estudios universitarios viajó a países tan remotos como Australia, Malasia o Indonesia y ejerció tres años como profesora de español en Nueva Zelanda. En la actualidad Macarena reside en Frankfurt, Alemania, con su familia. Es profesora de español, inglés y teatro en un instituto público. Su amor por la literatura la ha llevado a completar sus estudios académicos con algunos seminarios de Literatura Inglesa en la Universidad de Frankfurt, así como con la formación de profesora de teatro. Esto sin duda ha despertado de nuevo la pasión por escribir y la ha animado, ya en la madurez, a escribir una trilogía en la que se reflejan tanto sus conocimientos literarios, como sus experiencias personales en distintos países y continentes.



Reisen



**Club
Südamerika**
International GmbH



Individual-/ Gruppenreisen

*Viajes en grupo y viajes
individuales a tu medida*

☎ 069 92009901

www.club-suedamerika.de

Especialista en viajes a latinoamérica.

Oficinas en Frankfurt y Hamburgo



Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,

E-MAIL: frisch.a@t-online.de

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Social:

Recursos contra el Jobcenter, ayudas estatales y pensiones por invalidez

Derecho Laboral:

Despidos improcedentes, indemnizaciones, impagos de salario

Derecho de Familia:

Separaciones, divorcios, contratos matrimoniales, pensiones alimenticias

Derecho de Extranjería:

Permisos de residencia y trabajo

www.guia-frankfurt.net



SLS-Übersetzungen

Susanne Schartz-Laux

Español-Alemán / Deutsch-Spanisch

Recht – Wirtschaft – Urkunden

Traducciones juradas – Beglaubigte Übersetzungen

T: +49 6172 9968154

M: +49 172 6627407

info@sls-uebersetzungen.de

www.sls-uebersetzungen.de



FAHR MIT ... FAHR SCHULE FIT

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25

Mobil: 0172 -64 56 254

Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoesuela.de

CONSULTORIO DENTAL



Dr. med. stom.
aria Horvath

Tituscorso 2–4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)

Tel./Fax: 069 570912

Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista)

Horarios de atención: Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

www.guia-frankfurt.net

Lerne Spanisch!

Reflexive Verben wie **sich waschen** existieren auch im Spanischen, allerdings haben sie dort eine Besonderheit auf der Ebene der Wortstellung: Das Reflexivpronomen, das im Deutschen **nach** dem Verb steht, rückt im Spanischen **vor** das Verb – eine typische Fehlerquelle für deutsch- und englischsprachige Spanischler.

ich	wasche	mich			sich	waschen	2 Wörter
(yo)	me	lavo		ABER im Infinitiv:	lavar	se	1 Wort

Wie im Deutschen stimmen die spanischen Reflexivpronomen überwiegend mit den normalen Personalpronomen überein, wobei es hier für Akkusativ und Dativ – eine Vereinfachung gegenüber dem Deutschen – nur **eine** gemeinsame Form gibt: **mich / mir** vs. **me**. Ebenfalls wie im Deutschen hat lediglich die 3. Person Singular und Plural eine Sonderform: **sich** vs. **se**.

1	yo	me	lavo
2	tú	te	vuelves
	vos	te	callás
	usted	se	presenta
3	él / ella	se	va

Alternativform der 2. Person Singular in weiten Bereichen Lateinamerikas (= du).

Wie bei allen spanischen Verbkonjugationen ist zu beachten, dass die Höflichkeitsform sich zwar auf den Gesprächspartner bezieht (du/ihr/Sie), also auf eine 2. Person, formell aber die grammatische 3. Person zur Anwendung kommt.

1	nosotros	nos	vestimos
2	vosotros	os	bañáis
	ustedes	se	ríen
3	ellos / ellas	se	pelean

Form für die 2. Person Plural, die heute nur noch in Spanien Verwendung findet (= ihr).

Polyvalente Form für die informelle und formelle 2. Person Plural (= ihr/Sie) in der gesamten spanischsprachigen Welt mit Ausnahme Spaniens.



Wähle das passende Reflexivverb aus und setze die korrekte Personalform ein:

*cambiarse, conocerse, despedirse, divertirse, ducharse,
lavarse, llamarse, probarse, quemarse, reunirse*

- 1 Voy a bañar a mis hijos y luego me ducho.
- 2 María y José tienen una cita. _____.
- 3 Mi nombre es Guillermo. Y vos, ¿cómo _____?
- 4 Nos encantan los chistes: _____.
- 5 Ustedes compran ropa. _____ unos vestidos bonitos.
- 6 Ya tengo que irme. _____: "¡Hasta luego!"
- 7 Victoria, antes de comer debes _____ las manos.
- 8 Este es Pablo. – Ah, hola Pablo, ¿qué tal? – ¿Vosotros _____?
- 9 Hay un olor raro en la cocina. – ¡Cuidado! ¡El pan _____!
- 10 Tu camisa está sucia. Te doy una camisa limpia.

– Vale, voy a _____.

Hinweis: Die VEITH Methode vertritt als einziges aktuelles Lehrmodell den Ansatz, eine ganzheitliche – und nicht nur spanien-zentrierte – Betrachtung aller Varianten der spanischen Gegenwartssprache zu vermitteln, also auch Formen wie **vos** oder die Generalisierung von **ustedes** in der 2. Person Plural in den Unterricht einzubringen. Hierzu wurde **ACADIAL – Academia Ibero-románica-Americana de Lenguas** gegründet, die Iberoromanisch-Amerikanische Akademie der Sprachen.

Lösungen: (1) me ducho, (2) Se reúnen, (3) te llamas, (4) Nos divertimos, (5) Se prueban, (6) Me despido, (7) lavarte, (8) os conocéis, (9) se está quemando, (10) cambiarme.

NEU: Wir sind der einzige vom Bundesland Hessen anerkannte Träger für **Bildungsurlaub** in der spanischen Hauptstadt Madrid!



VEITH Coaching – tu curso de alemán por videoconferencia

¡Aprende o mejora tu alemán desde tu casa, con un profesor particular solo para ti!

Infórmate también sobre nuestros cursos presenciales y online.

VEITH Coaching – Dein Spanischkurs per Videokonferenz

Lerne oder verbessere Dein Spanisch von zu Hause, mit einem Dozenten für Dich allein!

Informiere Dich auch über unsere Gruppen- und Onlinekurse.

VEITH Institut – Fernando el Católico, 63 – 28015 Madrid

Tel. 0034-91-575-0330 – info@veithinstitut.com – www.veithinstitut.com

Aprrende alemán

MÉTODO
VEITH

La construcción del **perfecto compuesto** en alemán es muy parecida al español:

(yo)	he	trabajado
ich	habe	gearbeitet

Utilizamos el verbo auxiliar **haben** y el participio perfecto del verbo principal. Este participio se caracteriza por iniciar, en la mayoría de los casos, con el prefijo **ge-**.

Pero ¿qué viene después de **ge-**? En el esquema, hemos reunido los seis grupos verbales que siguen un mismo modelo de formación:

Grupo verbal		Prefijo "ge"	Base	Terminación	
1	Verbos regulares (ge- + tercera persona del singular presente)	ge	spiel	t	
		ge	arbeit	et	
2	Verbos irregulares "regulares" (ge- + infinitivo)	ge	schlaf	en	
3	Verbos irregulares "irregulares" (ge- + infinitivo modificado)*	ge	holf	en	
		ge	nomm	en	
4	Verbos con prefijo separable (prefijo antes del participio)	auf	ge	hör	t
		an	ge	fang	en
5	Verbos con prefijo inseparable (= tercera persona del singular presente o infinitivo)	be		such	t
		ver		lass	en
6	Verbos que terminan en -ieren (= tercera persona del singular presente)		reservier	t	

* Nunca se pueden predecir los cambios que se producen en cada verbo, pero siempre cambia, al menos, la vocal tónica (**helfen** > **geholfen**), y, en varios otros casos, algo más, como en **nehmen** > **genommen**, donde se modifica la vocal larga a corta, lo que requiere, por las reglas ortográficas del alemán, eliminar la **h** y duplicar la **n**.

ESPACIO
PARA
CODIGO
QR

Indica el participio perfecto de cada verbo
y ordénalo según el modelo de formación:

~~antworten~~, bekommen, braten, danken, einladen, erzählen, fangen,
fotografieren, gewinnen, heißen, klingeln, liegen, mitmachen, organisieren,
parken, reparieren, sprechen, telefonieren, trinken, übersetzen,
vorstellen, waschen, wiedersehen, zerschlagen

1

geantwortet

2

3

4

5

6

Soluciones: (1) geantwortet, gedankt, geklingelt, geparkt; (2) gebraten, gefangen, geheizt, gewaschen; (3) gewonnen, gelegen, gesprochen, getrunken; (4) eingekleidet, vorgestellt, wiedergesehen; (5) bekommen, erzählt, übersetzt, zerschlagen; (6) fotografieren, organisieren, reparieren, telefonieren.



VEITH METHODE
Desarrollado para hispanohablantes



Reagrupamiento familiar de padres extranjeros no comunitarios

Familienzusammenführung für ausländische Eltern ohne EU-Pass

In diesem Artikel erklären wir die Voraussetzungen für eine Familienzusammenführung der Eltern und volljähriger Kinder von Unionsbürgern. Das Freizügigkeitsgesetz sieht eine solche Möglichkeit vor, wenn der Unionsbürger Unterhalt an dem ausländischen, nachzugswilligen Familienangehöriger, gewährt.

In diesem Fall geht es um die Spanierin Luisa mit kolumbianischer Herkunft, die seit drei Jahren in Deutschland lebt. Ihre Mutter ist Kolumbianerin und finanziell von ihr abhängig. Die Mutter braucht wegen ihrer Demenz zunehmend medizinische Versorgung und Pflege. Sie lebt in Bogotá, aber Luisa kann nicht ihren Arbeitsplatz aufgeben, um sich um sie zu kümmern. Wäre in dem Fall möglich, die Mutter nach Deutschland zu holen, und mit ihr zusammen zu leben? Die Antwort ist: grundsätzlich Ja. Aber es ist nicht einfach und mit besonderen Schwierigkeiten bei der Krankenversicherung verbunden.

Reagrupamiento familiar de padres extranjeros no comunitarios

Pregunta: Hola, soy española de origen colombiano y vivo en Hanau desde hace tres años. Mi madre es colombiana y depende de mí económicamente y cada vez necesita más cuidados médicos por su demencia. Ella vive en Bogotá, pero yo no puedo ir a cuidarla y abandonar mi trabajo. ¿Es posible traerla a Alemania? Luisa, Hanau

Respuesta: Apreciada Luisa,
Gracias por su pregunta, creo que es de gran interés para muchos de nuestros lectores. La respuesta es que sí, probablemente no tenga problemas en traer a su madre a Alemania, pero permítame explicarle con más detalle la situación legal.



En Alemania coexisten dos leyes de extranjería distintas. Una es aplicable a los extranjeros extracomunitarios, es decir de fuera de la Unión Europea, y se llama Aufenthaltsgesetz (AufenthG). La otra ley de extranjería se llama Freizügigkeitsgesetz (FreizügG/EU) y se aplica tanto a los extranjeros con nacionalidad comunitaria (como los españoles), como a sus familiares extranjeros, independientemente de si estos son o no europeos.

Traer a los padres a través de la AufenthG es prácticamente imposible, una situación muy excepcional. Afortunadamente para usted, esa no

es la ley que aplicarán a usted y a su madre, puesto que usted es española y está sometida a la FreizügG/EU y su madre, a pesar de ser colombiana, también está sometida a la FreizügG/EU por ser familiar suya.

Según el art. 3 de la FreizügG/EU, un ciudadano europeo como un español (o portugués, italiano, etc.) que esté trabajando en Alemania, puede pedir el reagrupamiento de su familia para que se venga a vivir a su casa, teniendo que cumplir determinados requisitos en función de la edad y del grado de parentesco. En el caso del conyugue y los hijos o nietos menores de 21 años, la ley prevé el reagrupamiento familiar en Alemania sin mayores dificultades. Este dato es importante, puesto que permite el reagrupamiento familiar sin mayores obstáculos incluso cuando los hijos han alcanzado la mayoría de edad, siempre y cuando no lleguen a los 21 años.

En caso que se trate de hijos y nietos mayores de 21 años o bien de los padres del ciudadano europeo residente en Alemania, la ley también permite la reagrupación familiar, si bien exige en tal caso que el ciudadano europeo demuestre que dicho familiar depende de él y que lo ha estado apoyando económicamente de forma regular. Estos son los únicos requisitos adicionales que exige la ley y que se tendrán que cumplir para poder obtener más adelante una tarjeta de residencia en Alemania. La ley, en este sentido, prevé un sistema generoso de reagrupación familiar. El único problema que origina esta ley es que es muy imprecisa en sus términos, por lo que no se puede decir con exactitud qué importe es necesario transferir para considerar que existe un apoyo económico, como tampoco deja claro con qué regularidad debe realizarse el mismo. Sí existen, por el contrario, sentencias del Tribunal de Justicia Europeo que nos dan unas pinceladas de cómo entender estos requisitos. Según este tribunal, es importante que se trate de un apoyo material (p.ej. con dinero o vivienda gratuita), y que el familiar necesite dicha ayuda, incluso si no tiene derecho a exigirla. Con respecto al importe, el tribunal no establece una cantidad mínima, pero aclara que deberá adaptarse a las necesidades de la perso-

na en el país de origen y ser suficiente para cubrir sus necesidades en el país, aunque solo sea en parte. De esta manera, el importe necesario para poder proceder con la reagrupación familiar dependerá a su vez del coste de vida en el país de origen del familiar. Así mismo, es fundamental poder demostrar que se ha estado prestando este apoyo meses antes de pedir el reagrupamiento familiar, por lo que es necesario acompañar la solicitud ante la embajada u oficina de extranjería con los extractos bancarios en los que aparezcan las transferencias o los boletos de WesternUnion, etc.

Una vez en Alemania, como se ha mencionado anteriormente, la persona tiene derecho a obtener una tarjeta de residencia como familiar de un ciudadano de la Unión Europea, que es válida para cinco años y permite trabajar.

Así mismo, es posible acceder a un seguro médico público con acuerdo al artículo 5 párrafo 1, nº 13 del Código Social V (§ 5 Abs. 1 Nr. 13 SGB V), aunque la experiencia nos enseña que los seguros médicos no siempre aplican la ley correctamente, por lo que tal vez deba insistir en ello. Puesto que la estancia del familiar en Alemania no se rige por la AufenthG ni exige que tenga suficientes medios propios para cubrir sus necesidades, el seguro médico no puede ampararse en el art. 5 párrafo 11 del Código Social V (§ 5 Abs. 11 SGB V) para excluir a su madre del seguro, por lo que estará obligado a asegurarla, sin necesidad de que opte por un seguro privado, mucho más caro por la edad de su madre.

Le deseo mucha suerte para el futuro.

Autor: **Elisabet Poveda Guillén**, abogada en Derecho Social (Jobcenter, Sozialamt, etc), Laboral, Familia y Extranjería.

www.ra-poveda.de



UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS



Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss

Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

**consulta especializada en ortodoncia y ortopedia
de los maxilares para niños y adultos**

Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt

Telefon 069 92 397 015
www.kfo-in-frankfurt.de





Escasez de aprendices de oficios

Nachwuchsmangel in der Berufsausbildung



Extranjeros compensan escasez de aprendices de oficios en Alemania.

Los extranjeros cubren cada vez más la escasez de aprendices de numerosos oficios manuales en Alemania, según se desprende de un estudio difundido hoy por la Oficina Federal de Estadística en Wiesbaden. Si bien el número total de nuevos contratos anuales de capacitación disminuyó en un 14,1 por ciento hasta poco menos de 522.000 entre 2008 y 2018, la cifra de extranjeros que ingresaron en este segmento del mercado laboral casi se duplicó, hasta alcanzar los 61.000.

[sigue leyendo](#)

Ausländer schließen Lücken in Handwerksberufen

Wenn deutsche Bewerber für Lehrstellen fehlen, haben dann Ausländer größere Chancen, einen Ausbildungsplatz zu ergattern? Das legt zumindest eine Auswertung des Statistischen Bundesamtes nahe.

In vielen Handwerksberufen schließen zunehmend Ausländer die Lücken unter den Auszubildenden. Das geht aus einer am Freitag veröffentlichten Sonderauswertung des Statistischen Bundesamtes hervor.

[Weiterlesen](#)



Según analiza el informe, los jóvenes procedentes del extranjero encontraron plazas de capacitación también en oficios manuales con probada falta de postulantes.

De acuerdo con una lista de la Agencia Federal de Empleo, entre estas profesiones se encuentran las que capacitan a operarios metalúrgicos, albañiles, jardineros, conductores profesionales o técnicos mecánicos de vehículos. De acuerdo con el reporte, la cifra de extranjeros que comenzaron a formarse en estos oficios se triplicó en 2018, con 16.700 personas.

Especialmente postulantes de países de los que provienen numerosos de solicitantes de asilo en Alemania, tales como Afganistán y Siria, encontraron una plaza para aprender un oficio. Al mismo tiempo,

la cifra de principiantes alemanes en estas profesiones retrocedió un 9,5 por ciento.

En virtud de la nueva Ley de inmigración, que entra en vigor el 1º de marzo de 2020, ciudadanos de países no pertenecientes a la UE interesados en la formación profesional (dual) también pueden entrar a Alemania para buscar una plaza de formación.

Los requisitos para ello son conocimientos de alemán de nivel B2, un certificado de estudios secundarios, una edad máxima de 25 años y contar con recursos financieros suficientes durante el periodo de búsqueda. Después la empresa paga un salario al estudiante o aprendiz por la formación dual.

En general, un extranjero no necesita un certificado específico de fin de estudios secundarios (como el bachillerato) para acceder a la formación dual en Alemania. Cada empresa de formación decide qué requisitos y cualificaciones deben tener los solicitantes para ocupar una plaza de formación. Para saber si se cumplen los requisitos, hay que hacer reconocer los títulos de estudios secundarios y los documentos relacionados.

Fuente: www.deutschland.de, dpa, y otras.



Die jungen Nicht-Deutschen fanden ihre Lehrstellen auch in ausgewiesenen Mangelberufen des Handwerks, wie aus dem Bericht hervorgeht. Dazu gehören laut einer Arbeitsagenturliste unter anderem Metallbauer, Maurer, Gärtner, Berufskraftfahrer oder Kfz-Mechatroniker. Die sogenannten Mangelberufe machten 2018 noch ein gutes Viertel sämtlicher Ausbildungsanfänger aus.

In diesen Berufen stieg die Zahl der ausländischen Ausbildungsanfänger im Jahr 2018 mit 16.700 Menschen sogar auf das mehr als Dreifache. Gerade Bewerber aus den typischen Asylherkunftsländern wie Afghanistan und Syrien fanden hier einen Ausbildungsplatz. Gleichzeitig ging die Zahl der deutschen Anfänger in den Mangelberufen um 9,5 Prozent zurück.

Nach dem neuen Einwanderungsgesetz, das zum 1. März 2020 in Kraft tritt dürfen auch Berufsausbildungsinteressierte aus nicht EU-Staaten einreisen, um einen Ausbildungsplatz zu suchen.

Vorausgesetzt werden dabei Deutschkenntnisse auf dem Niveau B2, ein Sekundarschulabschluss, ein Höchstalter von 25 Jahren und die eigenständige Lebensunterhaltssicherung während der Suchphase. Danach bezahlt der Ausbildungsbetrieb für die duale Ausbildung tatsächlich ein Gehalt.

Generell braucht ein Ausländer für eine duale Ausbildung in Deutschland keinen bestimmten Schulabschluss. Jeder Ausbildungsbetrieb entscheidet selbst, welche Voraussetzungen und Qualifikationen Bewerber für den Ausbildungsberuf mitbringen müssen. Damit man weiß, ob die Vorgaben erfüllt werden, sollte man den Schulabschluss mit den dazugehörigen Dokumenten wie Zeugnisse anerkennen und beglaubigen lassen.

Quelle: www.deutschland.de, dpa, u.a.



Jobs4U – Trabajar en Alemania

Jobs4U ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos y asesoramiento para la entrevista de trabajo. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Atiende en las oficinas de la asociación sin fines de lucro AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, en Mainzer Landstraße 158, 60327 Frankfurt (Gallus). Horarios de atención: miércoles de 13:00 a 18:00 Horas. Llevar CV en alemán. Tel + WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com

Personal buscado generalmente por Jobs4U*)

Importante empresa de Catering del aeropuerto de Frankfurt, busca personal para empaque de comidas, bebidas y pastelería. El nivel de alemán debe ser mínimo básico (A1) o buen nivel de inglés. El trabajo es de 2 turnos flexibles (mañana y tarde) de preferencia candidatos que vivan en Mainz, Flörsheim, Rüsselsheim, Bischofsheim, Hattersheim y Frankfurt.

Importante empresa del sector tecnología busca para su fábrica en Frankfurt: ayudantes o técnicos en electricidad, electrónica, mantenimiento industrial, montaje, fontanería y soldadores. el trabajo es solo montaje de equipos eléctricos y estructuras metálicas. Empiezan con 12,19 € la hora, después de 6 semanas 14,02 €, después de 3 meses 14.20 €, después de 5 meses 15,85 € y después de 7 meses 16,65 € la hora.

Nivel de alemán mínimo A2. Los candidatos que han trabajado en estas áreas y que todavía les falta alemán técnico se les enviara un vocabulario de 4 hojas para que lo estudien y nosotros así podamos prepararlos para la entrevista en nuestra oficina.

Importante empresa del aeropuerto de Frankfurt busca personal para aseo de aviones. Un turno de mañana o de tarde (solo un turno). Nivel de alemán básico. Este trabajo es especial para los que estén aprendiendo alemán. La tarifa es de 10,56 EUR la hora, más el pago obligatorio de bono de transporte de mínimo 89 EUR y máximo 100 EUR.

Todas y todos los candidatos deben presentarse los miércoles de 13:00 a 18:00 en las oficinas de AWO. Importante es llevar CV en alemán. Para mayor información enviar un mail a: erabael@gmail.com o llamar al 0152-22653707 (WhatsApp: +49 15222653707).

*) Datos actualizados al 24 de febrero de 2020. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo, pero los tipos de empleos en oferta son similares.

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental
Dr. Dana L. Marian



Berger Straße 40-42 ■ 60316 Frankfurt
+49 69 **444996** ■ zahnaerztin-drmarian.de

SU INTÉRPRETE DE CONFÉRENCIAS Y
DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

www.guia-frankfurt.net



Gesundheit Salud

Medicina general Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin

(Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt.

Tel.: 069 232972

Doctora Isabel Perez Miranda

Clínica de Medicina General, Unterortstr. 34
65760 Eschborn, Tel.: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer

Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8
60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados.

Tel.: 069 7075091 oder 7075142

Hausarztpraxis am Ostbahnhof

Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general. Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstr., 60314 Frankfurt. Tel.: 069 490202
www.doc-haslbauer.de.

Médico de medicina general en Walldorf-Mörfelden

Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.

Maria Garcia. Praxismanagerin und Studienassistentin Aschaffener Str. 5A,
64546 Mörfelden-Walldorf, Tel.: 06105 71147

Dr. med. Marcus Schmidt

Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend

Cirugía Estética Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora

Doctor Alberto Peek, Schulstraße 5, 60594 Frankfurt am Main. Tel.:
069 271470520

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora

Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel.:
06151 4287000

Dr. med. Andrés A. Maldonado. Oberarzt. Facharzt für Plastische, Ästhetische und Rekonstruktive Chirurgie, Abteilung für Plastische, Hand- und Rekonstruktive Chirurgie BG Unfallklinik Frankfurt. Tel.: 069 475-2942, andres.maldonado@BGU-Frankfurt.de

Dentistas Zahnärzte

Dr. med. stom. Maria Horvath

Tituscorso 2 – 4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum. Tel.: 069 570912. En español:
Silvia Cukier de Horwitz (dentista).

Dr. Dana Marian

Berger Straße 40 – 42, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 444996. Hablamos español

Montserrat Wechs. Dentista-Zahnärztin. Zahnarztpraxis Wechs. Wilhelmstraße 18,
65719 Hofheim a. Ts. Tel.: 06192/6250.
Email: praxis_montserratwechs@gmx.de.
Hablamos español e inglés.

Zahnarztpraxis Enciso

Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2 – 4
60318 Frankfurt am Main, Tel.: 069-90555966



Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla

Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt
Tel.: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin

Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel
Tel.: 06171 4880

Dr. Astrid Muñoz Stopa

Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn

Ricardo Rodrigues Ferreira.
Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn

Dermatólogos Hautärzte

Inmaculada García Cano

Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan & Kollegen. Frankfurterstraße 1, 61476,
Kronberg im Taunus
Tel.: 06173 702800

Ginecología y obstetricia Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner

Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37
60313 Frankfurt. Tel.: 069 219352416

Medicina natural Heilpraktiker

Alexandre do Carmo. Dipl. Soz/Heilpraktiker für Psychotherapie

Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel.: 0177 8734680

María del Carmen Borja

Heilpraktikerin. Informationsmedizin.

Alt Nied 20. 65934 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690

Neurocirugía Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie

Willy- Brandt- Ring 13 – 15, 67547 Worms

Tel.: 06241 304930

Oftalmología Augenärzte

Dr.med. Eveline Weimer

Consultorio de oftalmología. Bockenheimer Landstraße 66, 60323 Frankfurt-Westend U6/U7. Tel.: 069 724878

Ortodoncia Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss

Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene.- Friedberger Landstr. 406 60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015

Ortopedia Orthopädie

Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis

Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 172817

Schröder, Jörg Manuel

Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt

Tel.: 069 94340400



Fisioterapia y Osteopatía **Physiotherapie und Osteopathie**

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-West-end

Kraniomandibuläre Dysfunktion – Trastornos de la articulación temporomandibular (CMD) – Osteopatía para niños. Todos los viernes: masajes. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 24444760

Psicoterapia corporal Core Energetics y trabajo energetico método Barbara A.

Brennan. El enfoque que utilizo se basa en Core Energetics, una psicoterapia integrada del cuerpo, la mente y el alma que utiliza el movimiento, la expresión emocional, el diálogo de voz y otras técnicas para desbloquear patrones emocionales y / o traumas. La liberación de estos patrones crea la libertad para que vivamos la vida desde nuestra verdadera esencia. Contcato: +49 151 61607407 o email info@empoweringuruniqueness.com.

Web: www.empoweringuruniqueness.com

Cirugía General y Aparato Digestivo **Chirurgie und Proktologie**

Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco

Eschersheimer Landstraße 248,
60320 Frankfurt, Tel.: 069 95632674

Pediatría Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón

Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt
Tel.: 069-5970263.

Médica pediatra Paula Henriquez Kries

Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt
Tel.: 069 445082

Behörden und Beratungsstellen Oficinas públicas y de asesoramiento

Konsulate Consulados

Argentina

Generalkonsulat Argentinien,
Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9720030

Brasil

Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9207420

Chile

Consulado General de Chile. Schwindstrasse 10
60325 Frankfurt Tel.: 069 550194

Colombia

Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.:
069 5963050.

España

Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel.:
069 9591660

México

Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325
Frankfurt.
Tel. 069 2998750



Paraguay

Generalkonsulat Paraguay. Bockenheimer
Landstr. 51 – 53. 60325 Fráncfort del Meno
Tel. 069 97783615

Perú

Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74
63065 Offenbach. Tel.: 069 1330926.

República Dominicana

Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2
60313 Frankfurt. Tel. (069 74387781.

Uruguay

Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596
Frankfurt
Tel.: 069 518510

Venezuela

Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße
19 – 21 60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100.

Migrationsberatung

Ayudas para inmigrantes

Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos.

En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Mainzer Landstraße 158, 60327 Frankfurt (Gallus). Horarios de atención: miercoles de 09:00 a 18:00 Horas SOLO CITA PREVIA. WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com.

OLAS Frankfurt

Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt

Email: olasfrankfurt@gmail.com.

Misión Católica

Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo)

Tel.: 069 493300.

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V.

Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Varrentrappstraße 55, Frankfurt.

Caritas Migrationdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst

Tel.: 069 3140880.

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach

Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt

Tel.: 069 21238765.

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Wilhelm-Glässing-Str. 15-17, 64283 Darmstadt,

Tel.: 06151 5002870

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim

Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim.

Tel.: 06252 990121



Caritas Migrationsdienst Mainz

Aspeltstr.10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader
Tel.: 06131 90832-61.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden

Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden
Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412

Verbände Asociaciones profesionales

Procolombia

Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt
Tel.: 069 5963050.

Promexico

Trade and Investment. Taunusanlage 21.
60325 Frankfurt

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz

Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. 0621-5904-1930 Herr Frank Panizza Tel. 0621-5904-1930

Übersetzer Traductores

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio Blasco

Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, certificado de antecedentes penales, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder, certificado de siniestralidad, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta.

Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186

WhatsApp: 0178 5530186

Email: info@blasco-traduccion.es

SLS- Übersetzungen. Susanne Schartz-Laux. Español – Alemán / Deutsch-Spanisch. Recht – Wirtschaft – Urkunden Traducciones juradas – Beglaubigte Übersetzungen. T: +49 6172 9968154 – M: +49 172 6627407. info@sls-uebersetzungen.de. www.sls-uebersetzungen.de

Español/inglés/alemán

Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen

(Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / 069 13825464 / 0151 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

Annette Frisch

Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: 069 595371 Fax: 69 95928717, E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A.

Traductora jurada · ES/CAT <> DE. Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com, Tel.: 06196 5235951, M: 0172 3470676



Christine Wendel-Roth, Traductora oficial e intérprete jurada alemán-español/ español-alemán, allg. ermächtigte Übers. & allg. beeidigte Dolm. (LG Frankfurt) BDÜ VGDÜ, Frankfurt-Sachsenhausen, Traducciones oficiales de español-alemán/ alemán-español de cualquier tipo de documentos, (Beglaubigte) Übersetzungen DT-SP/SP-DT., Intérprete (actos notariales, bodas y eventos), Dolmetschen bei notariellen Beurkundungen, Hochzeiten und Events, Tel.: 069 54801130, Fax: 069 95403544, WhatsApp: 0151 27564267. · www.traductorafrankfurt.de. ·

Claudio Blasco

Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Beglaubigte Übersetzung von Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Führungszeugnisse, Familienbuch, Verzicht auf Staatsangehörigkeit, Einbürgerungsurkunde, Meldebestätigung, Führerschein, Studienabschluss, Scheidungsurkunde, Vollmacht, Schaden Bescheinigung der Schadenfreiheit, etc.

Tel.: 069 97844049 – Mobile: 0178 5530186

WhatsApp: 0178 5530186

E-Mail: claudioblasco@googlemail.com



Abogados Rechtsanwälte

Elisabet Poveda Guillén

abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel.: 069 490392, www.ra-poveda.de.

Esther Benthien – Rechtsanwältin

Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Jahnstraße 17, 60318 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com. Fax: 069 95908080

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez

Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel.: 069 920375770.

Gabriele Rittig

Derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel.: 069 4058630

Dr. Reichmann

Rechtsanwälte. Mallorca y Frankfurt. Steinlestr. 7
60596 Frankfurt. Tel. 069 610934-0

Paulo Gaboleiro

Rossertstraße 9, 60323 Frankfurt
Tel. 069 95518508

Alejandra Celi Di Tolla

Abogada (Peru), MBA (Deutschland). Königstädter Str. 119, 64569 Nauheim. Tel.
0151 11500-501



Notarios Notare

Notarin – Notaria Dr. Martina Kunze. Urkunden in spanischer/deutscher Sprache. Escrituras públicas en idioma español y alemán. Immobilien-, Erbschaft- und Unternehmensangelegenheiten. Asuntos inmobiliarios, herencias y empresas. Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. E-Mail: f.escribano@notarin-kunze.de. E-Mail: willkommen@notarin-kunze.de. Tel. 06101 523660



Schulen und Kurse Escuelas y cursos

Academias de baile Tanzschulen

Flamenco Ana Infanta

Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstrasse 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel.: 01520 4152717 und 0177 4631242.
www.ana-infanta.com

Flamencoschule María García

Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt,
www.maria-garcia.de, Tel.: 069 59674022

Stagecoach Theatre Arts Schools

in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Tel. 0800 7240041.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita

Weissenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg,
Tel.: 06021 5807763

Academia de Tango

Sonnemannstr. 3–5. 60314 Frankfurt-Ost.
Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO

Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden,
Tel.: 0611 712259

Salsa-Tanzschule Momento Cubano

Leipziger Str. 17A, 60487 Frankfurt

Conexión. Tanzschule

Am Industriehof 7, 60487 Frankfurt am Main

Tel.: 069 82367080

Tanzschule Salsa Auténtica

Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main

Tel.: 01525 3897877

Salsonic Dance Company

Mittlerer Hasenpfad 5, 60598 Frankfurt am Main

Tel.: 01523 4534435

Escuelas de idiomas Sprachschulen

¡vamos! Die Spanisch-Sprachschule

Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt am Main.

Tel.: 069 40038495

Goethe-Institut Frankfurt

Diesterwegpl. 72, 60594 Frankfurt am Main.

Tel.: 069 9612270

Sprachgewandt

Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt.

Tel.: 0170 8423799

Sprachschule Multilingua in Langen

Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse. 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120

Academia Suárez OHG. c/o Suárez / Friedrich. Kennedyallee 50, 60596

Frankfurt, academia-suarez@online.de. Tel. 0162 3794862



Instituto Cervantes

Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt.

Tel.: 069 71374970

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. ,

Tel: 069 773807

Zentrum für deutsche Sprache und Kultur e.V. / TANDEM Frankfurt e.V.

Cursos de alemán. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Frankfurt, Tel.: 069 777171

Karolingia Sprachschule

Berger Straße 31-33, 60316 Frankfurt

Tel.: 069 74733161

Cursos de alemán para personal de salud

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación, „die Approbation“. Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Fahrschulen Autoescuelas

Fahrschule Fit

Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.:

069 494425

Educación preescolar y escolar

Kitas und Schulen

Erasmus-Offenbach gGmb Offenbach

Mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von

1 bis 10 Jahren. Dreieichring 24. 63067 Offenbach

Tel.: 069 26498816-3

Kindercampus – Einrichtung bilingual deutsch / spanisch

Grethenweg 137. 60598 Frankfurt

Tel.: 069 6319830

Pestalozzischule-Riederwald

Staatliche Grundschule mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch.

Vatterstr. 1, 60386 Frankfurt-Reiderwald. Tel.: 069 21248545

Liebfrauenschule- Frankfurt

Staatliche Grundschule mit bilingualen Angebot Deutsch-Spanisch.

Schäfergasse 23, 60313 Frankfurt am Main. Tel.: 069 21235162

Erasmus

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt.

Tel.: 069 90743640

2SonMás

Guardería hispano-alemana en Bockenheim. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt.

Tel.: 069 71671889

2SonMás

Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 47892027

Entre Amigos e.V.

Para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Humboldtstraße 20,

65189-Wiesbaden, Tel.: 0611 1602300



Reisen und Urlaub Viajes y turismo

Reisebüros Agencias de viaje

Chiletouristik

Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt

Tel.: 069 233062

CSI Club Südamerika

Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt

Tel. 069 92009901

Cono Sur Reisebüro

Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

Tel.: 0711 2366752

atambo tours

Westendstraße 71, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 74220986

Explorer Fernreisen Frankfurt

Weißfrauenstraße 3, 60311 Frankfurt

Tel.: 069 13389730

Fremdenverkehrsämter

Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo

Spanisches Fremdenverkehrsamt. Reuterweg 51 – 53, 60323 Frankfurt am Main,
069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Hochstraße 54. 60311 Frankfurt

Tel.: 069 91397878

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro

c/o Botschaft von Mexiko in Berlin
Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro

Stavangerstr. 20, 10439 Berlin
Tel.: 030 44719658

Compañías aéreas Fluggesellschaften**LATAM Airlines**

Tel.: 0800 6270976

Air Europa

Tel.: 069 133845450

KLM

Tel.: 069 29993770

Air France

Tel.: +069 29993772

TAP Portugal

Tel.: 01806 000341

Avianca

Tel.: 0180 540858557

Aerolíneas Argentinas

S.A. Tel.: 069 29992678

Iberia

Tel.: 069 50073874



Deutsche Lufthansa AG

Tel.: 069 86799799

Condor Hotline

Tel.: 0180 6767767, 0,20 €/Anruf

Air Europa

Tel.: 030 22385436



Psicólogos psicoterapeutas Psychologen und Psychotherapeuten

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clínica). Psicólogo-Psicoterapeuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jovenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt, Kasseler Str. 1a (Ökohaushaus) junto al „West Bahnhof“. Acc esible con sillas de ruedas. Con cita previa. Tel: 069 7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Psychotherapeutische Praxis: Lic.-Psych. Susana Chicharro, Seguro privado y publico. Im Uhrig, 7, 60433 Frankfurt, Tel. 0157 30181963, www.praxis-chicharro.de

Edna Luz Moreno. Psicóloga-clínica-educativa. Univ Pontificia Javeriana. Terapia familiar-infantil e individual. Am Heiligenstock 12 63329 Egelsbach, Tel 06103 7039961

Monika Wagenonner, Psychologische Psychotherapeutin, Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. email: monika.wagenonner@web.de

Elisabetta Passinetti Psicoanalista, Wildunger Str. 1b 60487 Frankfurt, Tel. 0162 8992255



Psychotherapeutische Praxis – Eliana Vélez-Zapata, Günthersburgallee 8, 60316 Frankfurt, Tel. 069 29721823

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Terapia Gestalt, Terapia de Arte, Beratung, Coaching. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt. Tel. 069 95415533
E-Mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, Tel: 01736623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

Salvador Prieto-Durán Psicoterapeuta, Quirinsstr. 8 60599 Frankfurt, Tel. 069 56993537

Systemische Therapie und Beratung Catalina Tornero Haldón G7, 22, 68159 Mannheim, Tel. 0621 15205102

Consulta Psicología & Coaching: Fürstenbergerstraße 157, 60322 Frankfurt. Tel: 0171 3300488



Religión Religion

Frankfurt

Comunidad Católica de Lengua Española. Thüringer Straße 29 – 35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt. Lejos de casa, cerca de Dios-Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información www.iglesia-latina.de

Igreja Assembleia de Deus Missionária em Frankfurt. Raiffeisenstrasse, 70 – 72; 60386 Frankfurt. 069 42602800; 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de – Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Rüsselsheim

International Church Rhein-Main e.V.: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: Programa Radial „El Amor a la Vida“ por los 90.9 fm todos los Domingos 11 – 13, Lunes 12 – 14, Miércoles 10 – 12, Viernes 18 – 20. www.elamoralavida.com. Cultos para adultos y niños en español y alemán (inglés) los domingos a las 11:00 am – Grupos de Oración los martes a las 18:00 pm. – Grupos: Teatro, Danza, Alabanza... Más información: www.ic-rheinmain.de. Waldstrasse. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altagracia Montas 01522 1511678. ¡Te esperamos!

Hanau

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj; Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: 0157 86170491 (Innerhalb DLs mit einem “0” nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. 06181 31017, Fax 06181 31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La „Misión Católica de habla española en Hanau“ que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau

Wiesbaden

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: <http://padres-wiesbaden.awardspace.com>

Mainz

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str. 1. 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramperstraße 14, 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Darmstadt

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de



Gaststätten Restaurantes

Cocina peruana Peruanische Küche

Miraflores Peruanische Küche + Fusion

Neuhofstr. 15, 60318 Frankfurt-Nordend.

Tel.: 069 95517770

La Cevi. Peruanisches Restaurant

Weberstraße 84, 60318 Frankfurt am Main

Tel.: 069 66377778

Huacas Peru

Stiftstrasse 12, 65183 Wiesbaden

Tel.: 0611 88020158

La Lucha

Peruanische und südamerikanische Küche. Schleiermacherstr. 10 – 12, 64283 Darmstadt

Tel.: 06151 3594077

Cocina argentina Argentinische Küche

Cocina Argentina

Restaurant und Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost

Tel.: 069- 811234.

Restaurant Buenos Aires

Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt

Tel.: 069 613309

Sombrero Latino

Speisen aus Argentinien und Südamerika

Adolfstr. 3, 65185 Wiesbaden

Tel.: 0611 3083822

Steakhaus El Chico

Argentische und Mexikanische Küche. Kotherhofstrasse 1, 55116 Mainz

Tel.: 06131 238440

Patagonia Steakhouse

Kaiser-Wilhelm-Ring 74, 55118 Mainz

Tel.: 06131 2106660

Cocina colombiana

Kolumbianische Küche

Sapo Rey

Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt

Tel.: 069 63198954

Paladar Latino

Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt

Tel.: 069 40038184

Café de Colombia Wiesbaden

Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden

Tel.: 0611 400200

Comida española Spanische Küche

La Tabla Rasa

Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt-Bockenheim.

Tei.: 069 97783538

Arkade in der Kleinmarkthalle

Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt-Innenstadt.

Centro Cultural Gallego

Am Staufeuuauer, Frankfurt-Innenstadt

Tel.: 069 21995840

Spanische Küche Casa Pintor

Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt-Nordend

Tel.: 069 5973723

Bodega el Amigo

Saalebürgstrasse 61, 60385 Frankfurt-Nordend

Tel.: 069 94599415

Espanita

Hainer Weg 9, 60599 Frankfurt-Sachsenhausen

Tel.: 069 69599669

Weiße Lilie

Berger Str. 275, 60385 Frankfurt-Alt-Bornheim

Tel.: 069 453860

La Boveda

Feldbergstrasse 10, 60323 Frankfurt-Westend

Tel.: 069 723220

La Tasquita

Tapasbar. Rotlintstr. 94, 60389 Frankfurt-Nordend

Tel.: 015224799638

Tapas Locas

Textorstr. 14, 60594 Frankfurt- Sachsenhausen

Tel.: 069 6233114

Restaurant Andalusia

Konrad-Brobwitz-Strasse 41,
60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 773730

Restaurant Galicia

Friesengasse 32, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 77012785

Las Palmas Frankfurt

Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt-Gallus
Tel.: 069 13816353

Taska 100

Leipziger Str. 100, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 25537530

Buena Vida

Am Weingarten 3, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 98669496

Mi Casa Tu Casa

Guentherburgallee 25, 60316 Frankfurt- Nordend
Tel.: 069 20012411

El Cid

Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 295136

La Siesta Restaurante Bar

Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Tel.: 06421 809838

Espaniola

Dolivostr. 12, 64293 Darmstadt
Tel.: 06151 6297186.

Cocina brasileña **Brasilianische Küche**

Rodizio Grill

Germaniastr. 47 – 49, 60385 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 37408114

Cafuchico

Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt-Nordend. Tel.: 069 25429616.

Cocina mexicana y tex-mex **Mexikanische Küche und Tex-Mex**

Fonda de Santiago

Martin-Luther-Str. 17, 60316 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 27240004

Chipotle – Skyline Plaza

Europa-Allee 6, 60327 Frankfurt-Europaviertel
Tel.: 069 76758116

El Pacífico

Sandweg 79, Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 69 446988

Bulli Burrito

Leipziger Str. 36, 60487 Frankfurt- Bockenheim.

Bulli Burrito

Varrentrappstr. 47, 60486, Frankfurt-Bockenheim

Joe Pena's

Robert-Mayer-Str. 18, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 7075156

Tacohaus

Hamburger Allee 59, 60486 Frankfurt-Bockenheim,
Tel.: 069 87201689

Tequila

Weissadlergasse 5, 60311 Frankfurt-Innenstadt, Tel.: 069 69 287142

Yumas

Feuerbachstr. 46, 60325 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 94984428

Hacienda

Rheingaustraße 152, 65203 Wiesbaden.
Tel.: 0611 601434

El Burro Mexican Kitchen

Dominikanerstraße 2, 55116 Mainz
Tel.: +49 4961 312144795

Enchilada Marburg

Gerhard-Jahn-Platz 21/21a, 35037 Marburg
Tel.: 06421 1657845

Comida latinoamericana
Lateinamerikanische Küche**Latin Fusion Kitchen**

Meisengasse 9, 60313 Frankfurt-Innenstadt.
Tel. 01521 8996984
www.latinfusionkitchen.de

Guantanamera

Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.

Tel.: 06151 153626.

Produkte Productos

Lebensmittel Alimentos

Wong's Asia Latino

Kleinmarkthalle. Stand 84 – 85. 88 – 89. Südamerikanische Lebensmitteln

Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt am Main.

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica

Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

Tel.: 0176 90754510

POALVA GmbH

Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel.:

069 38995354.

HAM hallacas y algo más

Kreolische Küche aus Venezuela.

Tel.: 0152 24639081

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt.

Tel.: 069-21930683.

Galeria Eldorado

100% Café de Colombia. Tiroler Strasse 46,

60596 Frankfurt, Tel.: 069 6312440

La Vinería

Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen.

Tel.: 069 60324980

Weine Vinos

Mundo mediterraneo GbR

Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach

Tel.: 069 657838, Mobil: 0172 8770694

Água na boca

Brasilianische Weine und Gastronomie.

Tel.: 0172 1894395.

EntreVinos

Spanischer Weinimport. Tel.: 069 59797622

Buch & Wein

Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.

Tel.: 069 23807963.

Andere Artikel Otros artículos

Galeria Eldorado

Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Strasse 46,

60596 Frankfurt

Tel.: 069 6312440

Amacosi

Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950, Natursteinen und traditionellen Inkamaterialien.

Tel.: 069 26490183

Mobile. 01729303504

Email: info@amacosi-silberschmuck.com

<https://amacosi-silberschmuck.com/>

Ookoko

Moda, muebles y arte. Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 25536064

Buch & Wein

Bücher aus Spanien. Berger Straße 122
60316 Frankfurt. Tel.: 069 23807963.

.

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare

im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)

 069 97844049  0178 5530186  0178 5530186

 claudioblasco@gmail.com  info@blasco-traduccion.es

 www.blasco-traduccion.es  ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

Suchen Sie
Kulturveranstaltungen
in Spanisch?

Abonnieren Sie unseren
Newsletter per E-Mail
oder WhatsApp

¿Buscas
eventos en
español?

Suscríbete a nuestro
Boletín por Email
o WhatsApp



LA GUÍA DE FRANKFURT
/ RHEIN-MAIN
tu guía en español



Marzo 2020 März 2020

■ Domingo 08.03.2020 Sonntag

16.00 hs. La Milonga de la Mujer. Instituto Cervantes Frankfurt. Staufensterstraße 1, 60323 Frankfurt del Meno. ZUM WELTFRAUENTAG IM INSTITUTO CERVANTES FRANKFURT. Finden Sie, dass Tango eine "Macho-Welt" widerspiegelt? Wie „macho“ ist eigentlich Tango? Besuchen Sie uns und diskutieren Sie mit Fabiana Jarma und Anja Hülsemann. Nacha Daraio wird darüber singen und DJ Karin Betz dazu auflegen. Sonntag, 8. März 2020, 16 Uhr, 21 Uhr, EINTRITT FREI.

■ Viernes 06.03.2020 Freitag

19.00 hs. Tango-Dinnershow en Cocina Argentina Frankfurt. Sonnenmannstr. 5, 60314 Frankfurt. Reservas: www.cocina-argentina.de. Machen Sie den Abend zu einem Besonderen und genießen Sie die Tangodinner-Show in dem sehr persönlichen Ambiente COCINA ARGENTINA in Frankfurt. Es erwartet Sie ein leckeres 4 Gänge-Menü mit besten argentinischen Weinen, garniert von einer hinreißenden Tangoshow argentinischer Tangotanzprofis. Der Tango-Dinnershow findet jeden 1. Freitag in Monat statt (nicht in Juli) oder fragen Sie nach Ihrem Wunschtermin! Karten: 56 € p. P. Im Preis sind das Menü (Klicken Sie hier für die Menükarte) und die Tangoshow inklusive. Die Getränke werden nach Verzehr extra berechnet. Telefon: 069 87876034 – Einlass nur mit Tischreservierung/Karten möglich: info@cocina-argentina.de



■ Viernes 13.03.2020 Freitag

20.00 hs. Noche latina mit Lorena Villatoro aus Mexico. Cocina Argentina Frankfurt. Sonnenmannstr. 5, 60314 Frankfurt. Die mexikanische Sängerin Ana Lorena Villatoro vermittelt

mit ihrem melancholischen, teils humorvollen Gesang und Gitarrenspiel die Lebensfreude ihrer lateinamerikanischen Heimat. Die Noche Latina findet seit vielen Jahren regelmäßig jeden ersten Freitag im Monat statt. Eintritt frei. Eine Tischreservierung für Essen mit Live-Musik ist nur ab 20.30 Uhr möglich. Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de



■ **Sábado 14.03.2020 Samstag**

20.00 hs. Leo Argento Live-Musik. PopRock, Clasicos Latinos Españoles mit Leonidas Ventura aus Buenos Aires. Nach dem Erfolg beim letzten Mal (in 2019) spielt Leonidas Ventura erneut bei uns in Cocina argentina. Eintritt frei. Eine Tischreservierung für Essen mit Live-Musik ist nur ab 20.30 Uhr möglich. Tel.:

069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de

■ **Lunes 16.03.2020 Montag**



19.00 hs. Treffen des Leseclubs Januar / Club de lectura enero 2020. Instituto Cervantes Frankfurt. Staufensteinstraße 1, 60323 Frankfurt am Main. Desde la biblioteca del Instituto Cervantes de Frankfurt os invitamos a participar en la próxima sesión de nuestro club de lectura en la que leeremos el libro de Mario Benedetti, La tregua. Mario Benedetti es un escritor uruguayo muy reconocido en todo el mundo literario que también ha participado también en el proceso sociopolítico de este país. Su novela La tregua se publicó en 1960 y rápidamente obtuvo un amplio reconocimiento de la crítica: habla sobre un hombre viudo que, cercano a jubilarse, se enamora perdidamente de su joven

tamos a participar en la próxima sesión de nuestro club de lectura en la que leeremos el libro de Mario Benedetti, La tregua. Mario Benedetti es un escritor uruguayo muy reconocido en todo el mundo literario que también ha participado también en el proceso sociopolítico de este país. Su novela La tregua se publicó en 1960 y rápidamente obtuvo un amplio reconocimiento de la crítica: habla sobre un hombre viudo que, cercano a jubilarse, se enamora perdidamente de su joven

empleada, con lo que aparece el problema del abismo generacional conectado con la conflictiva relación que tiene con sus tres hijos. Además de aprender sobre literatura y cultura en español mientras practicas nuestra lengua, podrás compartir tus opiniones sobre un mismo libro en un ambiente distendido.

■ **Viernes 20.03.2020 Freitag**

19.00 hs. Latin Musik & Steaks en Cocina Argentina. Sonnemannstr. 5, 60314 Frankfurt. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), Begründer der Latin-Jam-Abende, laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Reservierung wird empfohlen. Tel.: 069 8787 6034; Mail: info(at)cocina-argentina.de.



■ **Viernes 20.03.2020 Freitag**

23.00 hs. La Noche Colombiana – Velvet, Frankfurt. Weissfrauenstrasse 12–16, 60311 Frankfurt. Es geht es weiter mit der Kultparty von Frankfurt de Noche! Am Fr, 20.03. erwartet euch im Velvet Club ein verrückter Abend mit DJs, Folklore Shows, Aguardiente und natürlich jeder Menge RUMBA. co. DJ Andres & DJ Mauro, welche für ihre einzigartige Show bekannt sind, haben die komplette Musikvielfalt Kolumbiens von Salsa, Reggaeton, Cumbia bis Champeta und Vallenato im Gepäck. Kolumbien prägt kulturell den südamerikanischen Kontinent wie kein zweites Land. Diese Kulturvielfalt bringt euch unsere Folkloregruppe Uniendo Fronteras näher. Zudem gibt es das Nationalgetränk #Aguardiente Antioqueño zum Special Preis und leckere Empanadas! Eintritt 10 €.



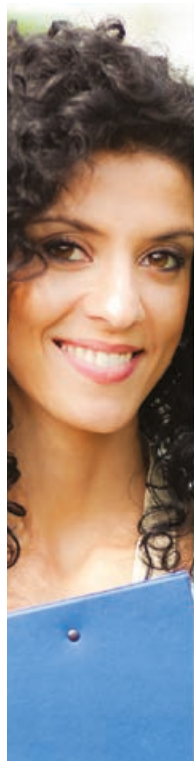
■ **Viernes 20.03.2020 Freitag**

23.00 hs. Latin meets HipHop. Zoom Club.
Brönnnerstr. 5–9, 60313 Fráncfort del Meno



■ **Sábado 28.03.2020 Samstag**

20.00 hs. FLAMENCO SIN FRONTERAS PRESENTA “ENCUENTROS”. Tanz: Mariano Bernal & Maria Garcia. Ivan Carpio (Gesang), David Bermudez (Piano), Diego Rocha (Gitarre). Internationales Theater Frankfurt. Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt/Main.



¿Suchen Sie einen Job?

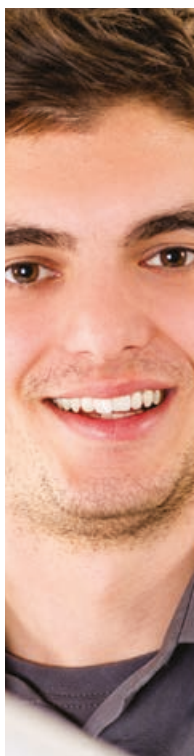
Abonnieren Sie den
Newsletter per E-Mail
oder WhatsApp

¿Buscas empleo?

Suscríbete al boletín
por email o WhatsApp.



LA GUÍA DE FRANKFURT
/ RHEIN-MAIN
tu guía en español



Brauchen Sie einen Kellner?

Senden Sie uns Ihre
Stellenangebote und wir
veröffentlichen sie
kostenlos.

¿Buscas un camarero?

Envíanos tu oferta de
trabajo y lo publicamos
gratuitamente.



LA GUÍA DE FRANKFURT
/ RHEIN-MAIN
tu guía en español

